



LASU JOURNAL OF HUMANITIES (LASUJOH)

VOL. 15, 2021 EDITION | ISSN: 978-274-384-4

A publication of:

Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria.
Email: dean-arts@lasu.edu.ng

LASU Journal of Humanities (LASUJOH)

Volume 15, 2021 Edition

© 2021 Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria

ISSN: 978-274-384-4

Produced by

FREE ENTERPRISE PUBLISHERS LAGOS

HEAD OFFICE: 50 Thomas Salako Street, Ogba, Ikeja, Lagos.
☎+234.814.1211.670. ✉free.ent.publishers@gmail.com

Editorial services, page composition and book design,
and print production by



FREE ENTERPRISE PUBLISHERS

.....

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief	Prof. Tayo Ajayi, Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria
Editor	Dr. Oseni Taiwo Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
Associate Editor / Secretary, Editorial Board	Dr. Rasaq Thomas, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
Business Manager	Dr. Abayomi Bello, Dept. of Theatre Arts and Music, Lagos State University, Ojo
Managing Editor	Dr. Titilayo Onadipe-Shalom, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts
Members	Dr. Adewunmi Falode, Dept. of History & Int'l. Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Adepeju Johnson Bashua, Dept. of Religions & Peace Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ayo Ayodele, Dept. of English, Lagos State University, Ojo
	Dr. Maruf Animashaun, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
	Dr. Oseni T. Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ahmed Adesanya, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts, Lagos State University, Ojo
	Prof. Sola Fosudo, Dept. of Theater Arts & Music, Lagos State University, Ojo

EDITORIAL CONSULTANTS

Prof. Ihuah Aloysius Shaagee	Benue State University, Makurdi Benue State
Prof. I.S. Aderibigbe	University of Georgia, Athens, Georgia USA
Prof Rauf Adebisi	Ahmadu Bello University, Zaria Kaduna State
Prof. Gbenga Ibileye	Federal University, Lokoja Kogi State
Prof. Bode Omojola	Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts, USA
Prof. Emmanuel DanDaura	Nasarawa State University, Keffi Nasarawa State
Prof. Antonia Schleicher	Indiana University, Bloomington Indiana, USA
Prof. Toyin Falola	University of Texas at Austin, Texas, USA
Prof. Mashood Baderin	School of Law University of London, Russell Square London, UK

.....

SUBMISSION OF ARTICLES

(Published by the Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria), the LASU Journal of Humanities encourages submissions from a variety of theoretical standpoints and from different disciplines—especially those that traditionally belong to the all-encompassing “Faculty of Arts” including, however, other areas with which the Faculty has affiliation: anthropology, cultural studies, folklore, media studies, popular culture, communication, sociology and political science.

GUIDELINES FOR AUTHORS

- **Articles**

Authors should submit research articles of (maximum) 10-20 A4 pages, double spaced, 12-point Times New Roman type, in accordance with the MLA or APA style, and include an abstract of not more than 100 words and a “Works Cited” section. Authors should email their articles as Microsoft Word (version 97-2000 or later) format attachment to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Journal Flyer/Call For Paper:**

Every article for publication must be accompanied by a processing fee of Ten Thousand Naira only in cash or by cheque payable to the Faculty Wema Bank Account: LASU FAC Arts Research, Publications & Conference Account Number: 0240791717. Please request a receipt or written acknowledgement for all such payments..

- **Illustrations**

If an article is selected for publication, electronic copies of accompanying illustrations, photographs and diagrams must be provided, as well as all necessary captions. Permission to publish images must be secured by the author. Uncompressed JPEG/PDF file (300 dpi resolution) is the preferred format for all electronic copies. Electronic copies must be sent as e-mail attachments to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Warning—Footnotes are absolutely prohibited**

Journal Address: LASU Journal of Humanities
c/o The Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria. e-mail: lasujournalofhumanities@lasu.edu.ng

- **Subscription—The Journal is published twice annually although submissions are accepted throughout the year**

Contributors

1. Adeniyi, Sakiru
Dept. of Yoruba
School of Languages
Adeniran Ogunsanya College of
Education
Otto/Ijanikin, Lagos
2. Afolayan, Bosede Funke
Dept. of English
University of Lagos
Lagos
3. Afisi, Oseni Taiwo
Dept. of Philosophy,
Lagos State University,
Ojo, Lagos.
4. Animashaun, Maruf
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos
5. Àkànmú, Dayò
School of Languages
Adeniran Ogunsanya College of
Education
Oto/Ijanikin, Lagos State, Nigeria
6. Amore, Kehinde Pedro
Dept. of English
Tai Solarin University of
Education
Ijagun, Ijebu-Ode, Ogun State.
7. Amosu, Kehinde Olorunwa
Dept. of Philosophy,
Lagos State University
Ojo, Nigeria.
8. Amusan, Kayode Victor
Dept. of English,
University of Ibadan
Ibadan
9. Baruwa, Olaide Abibat
Dept. of Public Relations and
Advertising
Lagos State University
10. Bello, Abayomi Omotoyosi
Dept of Theatre Arts & Music
Lagos State University
Ojo
11. Komolafe, Hezekiah Deji
Dept. of Religions,
University of Ilorin, Ilorin
12. Macaulay-Adeyelure, Olawunmi
Dept. of Philosophy,
Lagos State University, Nigeria.
13. Makinde, Solomon Olarenwaju
Dept. of Language, Arts & Social
Science Education,
Lagos State University
Ojo, Lagos, Nigeria.

- | | |
|--|---|
| <p>14. Musa, Haruna
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University</p> <p>15. Olawuyi, Ebenezer Adebisi
Dept. of Communication &
Language Arts
University of Ibadan
Nigeria</p> <p>16. Oniyide, Daud
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos</p> <p>17. Saibu, Israel Abayomi
Dept. of History & International
Studies
Anchor University
Lagos, Nigeria</p> | <p>18. Thanny, Noeem Taiwo
Dept. of Public Relations and
Advertising
Lagos State University</p> <p>19. Thomas, Razaq
Dept. of Foreign Languages
Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo</p> <p>20. Yekini-Ajenifuja, Isaac A.
Dept. of Theatre Arts and Music
Lagos State University, Ojo</p> |
|--|---|

Contents

1	Democracy and Good Governance in Africa: Beyond the Myths and Illusions —Amosu, Kehinde Olorunwa	1
2	Taxonomy of Sound in Islamic Religious Practice among the Ansar-ud-Deen Society of Nigeria—Yekini-Ajenifuja, Isaac, PhD.	10
3	Osofisan's Mythopoetic Reimaginings of the Gods and its Implications for Contemporary Postcolonial Discourse—Afolayan, Bosede Funke	20
4	On the Socially Constructed Racial Categories of “White” and “Black”: An Abolitionist's Case—Afisi, Oseni Taiwo & Macaulay-Adeyelu, Olawunmi	33
5	Phoneme /L/ and its Allophones in the Southeast Yorùbá: An Optimality Theory Account —Adeniyi, Sakiru	43
6	Influence of Family Communication on Adolescent Students' Learning Processes in Lagos, Nigeria—Thanny, Noem Taiwo & Baruwa, Olaide Abibat	54
7	The Yoruba Film as an Exploration of Yoruba Culture, Worlds of the Living, the Dead and the Yet Unborn—Amore, Kehinde P., PhD, Amusan, Kayode V. & Makinde, S. Olarenwaju	65
8	Christianity and Child Training: An Appraisal of Proverbs 22:6 —Komolafe, Hezekiah Deji, PhD	75
9	Dayo Oyedun's Compositional Style: An Analysis of <i>Cathedral Anthem I</i> —Bello, Abayomi Omotoyosi, PhD	87
10	Social Security: A Panacea for the Socioeconomic Challenges in Postcolonial Nigeria —Saibu, Israel Abayomi	95
11	China through the Lens of Nigerian Media—Olawuyi, Ebenezer Adebisi	107
12	Àmúlò Ọ̀rọ̀ Àwàdà nínú iṣẹ́ Adébáyò Fálétí—Àkànmú, Dayò PhD.	128
13	Politique, Enseignement et Statut du Français au Nigéria : Trace d'une Contrainte Traductique—Thomas, Razaq, PhD	140
14	Vision Heroique de Salimata dans les Soleils des Independances d'Ahmadou Kourouma —Musa, Haruna	150
15	قضية الطبع والصناعة في ضوء النقد الأدبي: دراسة موسعة — Animashaun, Maruf.	160
16	التعابير اليورباوية المتداولة من السياق القرآني: دراسة تناصية — Oniyide, Daud	178

16

التعبير اليورباوية المتداولة من السّياق القرآني: دراسة تناسية

داود عبد العزيز أونبيدي

تنجّه هذا المقال المتواضع إلى دراسة التّعبير اليورباوية المتداولة من السّياق القرآني. وبالجانب من أن القرآن كتابٌ دينيٌّ، مازالت براعة أساليبه وانسجام تراكيبه تأثّرت على اللغة العربية من حيث تحسين شأنها ورفع قدرها وأبقاها فخراً للأمة العربية والإسلامية. ومن اليقين أنّ تأثيره لم يقتصر على اللغة العربية وحدها، بل إنه يمتد إلى لغات الأمم الأخرى التي وصل إليها الإسلام. واحتلّ القرآن الكريم عندهم مكانة متميزة حيث يهتمون بدراسته لفهم الإسلام على الوجه الصحيح. ومن نتيجة إهتمامهم وتعاملهم مع القرآن، ظهرت في آفاق تخاطبهم سواء باللغة العربية أو الأعجمية العبارات والأفكار المقتبسة من النصّ القرآني. واللغة اليورباوية ليست بالاستثناء في ذلك. فقد دخل كثير من النّصوص القرآنية في التّعبير اليورباوية المتداولة حسب مفهوم الناس لمعاني النّصوص القرآنية. ومن أجل هذا، يسعى هذا البحث المتواضع إلى دراسة وتحليل بعض التّعبير اليورباوية المقتبسة من القرآن الكريم من جانب مظاهر التّناس. قد استخدم البحث المنهج التحليلي والوصفي لإجابة عن بعض الأسئلة: ما هو القرآن؟ وما هو التّناس؟ وما أوجه التّناس القرآني في كلام اليوربا؟ إلى مدى تعامل اليورباويين مع النّصوص القرآنية وتأثيره في البناء الفني في أقوالهم وإبراز ثقافته ودرايتهم بالقرآن الكريم. ومن نتائج هذا البحث أن القرآن كتابٌ دينيٌّ لغويٌّ وأدبيٌّ لم يقتصر تأثيره اللغوي على اللغة العربية وحدها بل يمتد إلى اللغات الأخرى.

الكلمات الرئيسية/ القرآن، التّناس، ويورباويون، التّعبير، الدلالة، المجتمع

المقدمة

القرآن الكريم كتاب الله، ومعجزة نبيّه، وهو المنبع الأول لجميع الأعمال التي تتصل بالعقيدة الإسلامية، وأحكام الشريعة، بما يحتوي العبادات والمعاملات، وما يتصل بنظام الأسرة والمجتمع، وحق الفرد على الجماعة، وواجبه نحو نفسه، ونحو غيره ممن يحيا بينهم، وكل ما يتصل بمبادئ الأخلاق وقواعد السلوك، وسائر الفضائل التي تميّز الإنسان على كل ما خلق الله، وتُرفعه على غيره درجات، وعلى الجملة، فإن القرآن الكريم هو جماع العقيدة والعبادة والفضائل، وكل ما يتصل بتوجيه البشر نحو الغاية المثلى التي يتطلعون إليها، وهي السعادة التي ينشدها الناس في الحياة الدنيا والآخرة.

وما زال القرآن منذ لحظته الأولى أكبر الكتب العربية، أفصح كلامهم الذي لا يساويه ما سواه. يلاحظ محمد أبو شعبة اعترافاً وتحقيقاً لأهميته وآثاره على الثقافة العربية بصفة خاصة إذ يقول " ... هو كتاب العربية الأكبر ورموز وحدة العرب الكبرى، وجامعهم العظمي. وبه اكتسبت اللغة العربية بقاءها وحيويتها. وبه صار العرب أمة واحدة مؤمنة موحدة متألّفة القلوب متجانسة المزاج متحدة للسان متشابهة البيان. ومنه استمد العرب علومهم ومعارفهم فما من علم من علوم إلا وله بالقرآن سبب وله منه ورْدٌ ومدد ولولا هذا الكتاب العربي المبين لا ستعجمت لغة العرب"¹.

والقرآن كتابٌ دينيٌّ ولغويٌّ كان على اللغة العربية منذ نزوله على رسول الله-صلى الله عليه وسلم- أثراً على اللغة العربية -من حيث تحسين شأنها ورفع قدرها بين اللغات العالمية ببراعة أساليبه وانسجام تراكيبه، وانتشارها من الجزيرة العربية إلى الأمم الأخرى، وصارت لديهم لغة رسمية ولغة سياسة. وكما أنه ذهب إلى توحيد لهجات العرب بعد أن كانت متفرقة ومتنازعة، حتى تناسى العرب ما كان بينهم من اختلافات لهجية، وتخليدها وحفظها من الانقراض، كما أنه جرى لبعض اللغات القديمة التي انقرضت التي لم تعد الآن من اللغات الأثرية مثل الحبشية والنبطية وغيرهما. وما زال القرآن أيضاً حقق تنمية وتهذيب الألفاظ العربية وتوسيع نطاقها في الاستعمال، وأدخل الكلمات الأجنبية الجديدة إلى المفردات العربية. وعلى هذا يقول كارل بروكلمان-أحد أهم المستشرقين الغربيين: "بفضل القرآن بلغت العربية من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه أية لغة أخرى من لغات الدنيا، والمسلمون جميعاً مؤمنون بأن اللغة العربية هي وحدها اللسان الذي أحل لهم أن يستعملوه في صلواتهم، وبهذا اكتسبت اللغة العربية منذ زمان طويل رفعة فاقت جميع لغات الدنيا الأخرى التي تنطلق بها شعوب إسلامية"².

وتأثير القرآن لم تعرف الحدود، بل كان له فضلٌ وكرامةٌ على اللغات الأخرى التي عرف أهلها الإسلام وتمسكوا بالقرآن. فبكون أن القرآن كتابٌ دينيٌّ أصبح تعليمه ودراسته من مجالاتها العديدة ضرورياً لدى كل كبير وصغير، بغية كشف عن مكنوناته، واستخراج درره ومعرفة معاني ألفاظه وبيانه. ومن أجل تعامل الناس مع القرآن وتعليمه، تتسرب معاني القرآن ونصوصه في تعابيرهم اليومية كي يعطى كلامهم الروعة والتأثير والمعنى الجليل. واللغة اليورباوية ليست بالغريب في هذا الإبداع الفني، فقد تجلى بعض العبارات اليورباوية بالمعاني القرآنية يضرب بها الناس مثلاً ترهيباً أو ترغيباً على أمر

ذى بال في المجتمع. والنّاس جميعاً في المجتمع اليورباوي يشتركون في استخدامها بدون التّعصب الدّينيّ.

ومن المنطلق هذا يرمى هذا المقال إلى كشف عن مظاهر التّناسق القرآنيّ وتجلياته في التّعابير اليورباوية اليومية المختارة. كي نحقق مدى تعامل اليورباويين مع التّصوص القرآنيّة وتأثيرها في بناء المعاني الجديدة، وإبراز ثقافتهم ودرايتهم بالقرآن الكريم.

عرض وجيز لتاريخ بلاد اليوربا

كان يوربا شعب من شعوب نيجيرية، وهي قبيلة من قبائلها الكبرى. وهم ينتشرون في بقعة أرضية شاسعة الأطراف، وبها ولايات ذات تاريخ عريق وحضارة عظيمة وثقافة رائعة حية. ومعظمهم يسكنون منطقة الجنوب الغربي التي هي إحدى المناطق الجغرافية السياسيّة السّنة في نيجيريا. وهي الولايات أويو (Oyo) أوغن (Ogun) لاغوس (Lagos) أوشن (Osun) أيكيتي (Ekiti) أونودو (Ondo). وبعض أجزاء ولاية كوارا (Kwara) وكوغي (Kogi). وكما يوجد بعضهم في أجزاء متفرقة من العالم في الجنوب الشرقي، وفي مختلف دول إفريقيا الغربية وفي أمريكا الجنوبية. ومن جانب هذا، إنّ المتحدّثين باللغة اليورباوية هم أغلب السكّان الأصليين في بعض مدن جمهورية بنين وتوغو وفي سواحل سائر اليون. فقد تقع بلاد اليوربا جنوب نهر النيجر، وتمتدّ من حدود هذا النهر شرقاً وشمالاً حتى تكتسح الأراضي المنحدرة إلى المحيط الأطلسي جنوباً، حتى بلاد الداهومي (بنين)³

وأنّ مناطق اليوربا كان على حدود شمال نهر النّيجر وبلاد النّوفي (Nupe)، وجنوباً خليج غينيا (Gulf of Guinea)، وشرقاً بيني سيتي (Benin City)، وغرباً بلاد الداهومي (Dahomey) وبرغ (Borgu)⁴. ويؤكد المؤرّخون أنها قد بدأت قبل ألف سنة، وممن يعمرها قوم من البرابرة والزّوج والنوبة، قبل نزول اليوربا الجدد الذين هم من العرب. وأقدم بلادهم جميعاً هي مدينة إلفي (Ile-Ife) ثمّ أويو إلفي (Oyo-Ile) ثمّ إيكوي (Ikoyi) وهذه المدن الثلاثة هي التي بمثابة الأصل لسائر مدنهم وقراهم البائدة منها والقائمة حتى اليوم، ومنها نرحت القبائل المنتشرة وأسست جميع المدن الحاضرة⁵

القرآن وتعليمه في المجتمع اليورباوي

ومنذ القديم الغابر، كان لليورباويين أديان متنوعة. وأشهرها ثلاثة: الوثنية، والإسلامية والنصرانية. فلقد عرف اليورباويون الدين الوثني قبل ظهور الأديان السماوية إسلاماً أو نصرانية. واليورباويون يعبدون أصناماً متعددة. يعتقدون بأن هذه الأصنام تقربونهم إلى الله كما كان في معتقدات العرب العرب قبل مجيء الإسلام. وعلى هذا يلاحظ الشيخ مصطفى زغلول "أن اليورباويين يؤمنون بوجود الله كغيرهم من الأمم الأفريقية التي لا تعيش بدون إله أو صنم أو معبود يعبدونه ولكنهم يزعمون أنهم لا يصلون إليه إلا بالوساطة لأن الله قوة عليا لا يصل إليه الإنسان مباشرة بدون الوساطة التي يعتبرونها بلإله الصغير والذي هو وحده يستطيع أن يتوسط بين الإنسان وبين خالقه ولذلك نحتوا أشجاراً أو حجارة واتخذوها آلهة وأرباباً وسطاء بينهم وبين الله وسموها بأسماء مختلفة"⁶. ومن أمثال أصنامهم (Orisa): أوغن (Ogun) إله الحديد، شَنغُو (Sango)، إله الرعد، أُويا (Oya) إله البحر، وما إلى ذلك⁷. والإسلام هو ثان الإثنين من الأديان السماوية التي عرّفها اليورباويون. فلقد سبق الإسلام دين النصرانية في بلاد يوربا حيث أنه دخل البلاد للقرون الطويلة قبل مجيء المستعمرين الغربيين. ولكن اختلف الباحثون في تحديد وقت معين لدخوله في بلاد يوربا. وعلى أي حال اتجهت جهود بعض العلماء إلى أنه دخل البلاد فيما بين القرن الرابع والسابع عشر الميلاديين، إبان أيام منسي موسي في مملكة المالي لذلك تُنسب الإسلام إلى دين مالي (Esin Imale). وبعد الفترة الطويلة انتشر الإسلام انتشاراً عظيماً بفضل قيام دولة عثمان بن فوديو بصوكوتو في أوائل القرن التاسع عشر الميلادي⁸.

ومن الطبيعة الإسلامية، أن القرآن وتعليمه دائماً يرافق الإسلام. فحيثما كان الإسلام يُوجد القرآن وتعليمه. وكلاهما-الإسلام والقرآن-توأمان متلازمان لا يتجزأ واحد عن الآخر. ومن هذا المنطلق، احتلّ القرآن مكانه مع الإسلام في المجتمع اليورباوي. وأهتم الناس بتلاوته ودراسته لاستنباط الأحكام الشرعية ومعرفة أوامر الله ونواهيه، وأدابه. يقول محمد زغلول سلام "أن آثار القرآن منذ اللحظات الأولى لنزوله حركة فكرية عند العرب، ودعاهم إلي الالتفات إليه، لما جاء به جديد في أساليب التعبير، والبيان، وعلقتْ أفئدتهم وأسماعهم بما جمع من كلام رائع، فلم يسعهم إزاءة إلا التسليم بروعة أثره في النفوس، وفي العقول، واعترف بلغاؤهم وأولو الفطن منهم بذلك الأثر، وتحيروا فيه، فمن قائل إنه سحر، ومن قائل إنه شعر، ومن قائل إنه أساطير الأولين، أو سجع الكهان⁹.

وعلى هذا الوتير، ظهرت المدارس القرآنية في المجتمع اليورباوي لدراسة القرآن الذي هو مرجع أمور دينهم وديانهم . وكانت هذه المدارس في أول وقتها على صورة الكتاتيب المعروفة في العالم العرب. وكان أمام بيوت العلماء أو دهايلزهم أو فناء المساجد أو تحت ظل الأشجار مدرسة يهوى إليها الناس صباحاً ومساءً. وكانت هذه المدارس على نوعين. والنوع الأول وهي المدرسة التي يتعلم فيها الصبيان قراءة القرآن سرداً من المصحف أو اللوح، وإذا إنتهى التلاميذ من قراءة القرآن، فأقام لهم أستاذهم حفلة ختم القرآن تشجيعاً للتلميذ. وبعد ذلك يختار التلاميذ ما يروقه من مسالك الحياة إما التجارة أو الصناعة أو التقدم في الدراسات الإسلامية. وأما النوع الثاني هي المدرسة للكتاب سماها المدرسة العلمية. وتوجد أكثرها في المدن. يدرس فيها فروع العلوم العربية والإسلامية. ومن منهجهم أن الشيخ يخصص في بيته مكاناً واسعاً يلتقي فيه مع تلاميذه كل يوم بالدوريات التي لا تقل مدتها عن نصف ساعة لكل تلميذ. فإذا انتهى بكتاب اتخذوا كتاباً آخر أو ذهب إلى الشيخ آخر لفن جديد.¹⁰

بعد الاستقلال النيجيري أخذت هذه المدارس القرآنية تتطور وتتكاثر في ربوع البلاد-على أيدي بعض العلماء العاملين أو الحكومة أو الجمعيات- على نوع المدارس المعاصرة في العالم العربي والإسلامي. وكانت هذه المدارس العربية اليوم في بلاد اليوربا على المراحل العلمية المختلفة: الابتدائية والإعدادية والثانوية والجامعية.

القرآن وأثاره على الثقافة اليورباوية

فبكون أن القرآن أهم الكتب العربية ومصدر الشريعة الإسلامية. وهو دائم يتأثر على جميع الحياة الإنسانية من مجالاتها العديدة. والمجتمع اليورباوي ليس بالمستثناء في ذلك. فقد تأثر القرآن والإسلام على المجتمع اليورباوي. ومن أثاره انتشار المدارس القرآنية التي يأوى إليها كل كبير وصغير لتعليم الكتابة والقراءة وتنويع الأفكار. وكانت هذه المدارس القرآنية، الحجرة الأساسية لتعليم القراءة والكتابة قبل ظهور التعليم الإنكليزي بالمستعمرين في بلاد اليوربا. ووقتئذ، كان آنذاك السبيل الوحيد لليورباويين للكتابة وتدوين معلوماتهم وحقائقهم هي بالحروف العربية التي عرفوها من المدارس القرآنية. وهي ما سماها الأعجمية.¹¹ وكما أن القرآن ساهم في تنمية المفردات اللغوية اليورباوية. فقد أخذ اليورباويون كثيراً من مفرداتهم من اللغة العربية التي هي لغة القرآن. ومن

أمثالها كلمة (alafia) العافية (labare) الخبر (makaruru) المقروه (adua) الدعاء. (arisiki) الرزق (sababi) السبب (laluri) الضرور (kadara) القدر. وما إلى ذلك.

ومن الجدير بالذكر أن تعليم القرآن في أول ظهوره في المجتمع اليورباوي ساعد على التسامح الإسلامي بين شعوب القبائل اليورباوية، لما كان باب المدرسة مفتوحة لجميع الأبناء سواء المسلمين أو النصارى لأن كل أسرة تحتوى على المسلم والنصارى. لا مانع ولا شاجر للنصارى أن يشاركوا إخوانهم المسلمين في بعض الفعاليات الإسلامية. وهم أحياناً يحضرون المدارس القرآنية ومجالس الوعظ والإرشاد، أو تفسير القرآن في أيام الرّضان حتى منهم اليوم يتفخروا بينهم بما أخذوا من الآيات القرآنية أمام المسلمين. وكما أن المسلمين أيضاً يشاركون النصارى في بعض حفلاتهم الدينية.

ومن نتيجة هذا، تأثرت النصوص القرآنية على التّعابير اليورباوية اليومية حيث دخلت بعض الألفاظ القرآنية في العبارات اليورباوية اليومية حسب مفهومهم لبعض المعانى القرآنية من السنة العلماء إمّا من خلال الوعظ والإرشاد أو تفسير القرآن في شهر الرضان. وقد يُعرف هذا الأسلوب بطاهرة التناص القرآني الذي هو أحد التّقنيات الفنية القرآنية الذي اهتم به الأدباء للوصول إلى الدّرجات الفنية الممتازة.

مفهوم التناص

مصطلح التناص أو التناصية مصطلح حديث في الآداب العالمية بما يقابله من المصطلح الفرنسي (Intertextuality). وهي كلمة تتكون من كلمتين (Inter) الداخل (Textuality) النصية. ثم أصبح هذا التركيب المعجمي (Intertextuality) كما صاغته جوليا كريستيفا (Julia Kristeva) بأنه الإشارة إلى العلاقات المتبادلة بين نص ونصوص أخرى.¹² يعد هذا المصطلح من القضايا المعاصرة إذ برز لأول مرة من خلال الدّراسات اللّسانية على يد العالم الفرنسي ميخائيل باختين (Mikael Mikhailovich) من خلال كتابه فلسفة اللّغوية. ثم جاءت من بعده إحدى تلميذاته جوليا كريستيفا (Julia Kristeva) بتطوير هذا المفهوم في ستينيات من القرن العشرين في الدّراسات الأدبية حينما نظرت إلى نص الشّعر بوصفه نتاجاً لنصوص سابقة، يعقد معها النص الجديد علاقة تبادل حوارية¹³.

وأما التناص في اللغة العربية لفظ مشتق من "نصص" ومن معنيه الإظهار، أو الإيضاح، أو الانتظام. وعلي هذا يقول ابن دريد (ت 121 هـ) "نصصت الحديث أنصه نصاً إذا أظهرته، ونصصت الحديث إذا عزوته إلى

محدثك به.¹⁴ وفي لسان العرب هو الاتصال، مثلاً يقال هذه الفلاة تناصي أرض كذا أو تواصيها وتتصل بها.¹⁵ وأما في المعاجم العربية الحديثة وهو الازدحام، جاء في المعجم الوسيط تناص القوم ازدحموا.¹⁶ وهذا المعنى الأخير يقترب من مفهوم التناصية بصيغته الحديثة فتداخل النصوص قريب جداً من ازدحامها في نص أخرى.

وأما صيغته الصرفية على وزن "تفاعل" بما تحمله هذه الصيغة الإشتقاقية من معاني المشاركة والتداخل. فالتنّاص إذاً هو تشكيل نصّ جديد من نصوص سابقة أو معاصرة، بحيث يغدو النصّ المتناص خلاصةً لعدد من النصوص التي تحمي الحدود بينها، وأعيدت صياغتها بشكل جديد، بحيث لم يبق من النصوص السابقة سوى مادّتها، وغاب "الأصل" فلا يدركه إلا ذو الخبرة والمران.¹⁷ وعند عبد الله الغدامي أنه نص يتسرب الى داخل نص آخر، يجسد المدلولات سواء وعى الكاتب بذلك أم لم يع.¹⁸ ويراه محمد مفتاح أنه تعلق نصوص مع نص حدث بكيفيات مختلفة. كما يري فيه ظاهرة لغوية معقدة يصعب ضبطها وتقنينها، إذ يعتمد في تمييزها على ثقافة المتلقي ومعرفته الواسعة وقدرته على التّرجيح مع الاعتماد على مؤشرات في النصّ تجعله يكشف عن نفسه.¹⁹ نفهم من هذه التعريفات أن التّنّاص هو تداخل نص في نص آخر سابق عليه، وأصبح نصان، نص سابق ونص لاحق وبينهما علاقة خاصة قد تبدأ بالمس الرفيق وتنتهي بالتمازج الكلي حتى يصعب الفصل بينهما.

وعلى الرّغم من أنّ التّنّاص يبدو مصطلحاً جديداً في النّقد الغربي، هو ليس بالفن الجديد في الأدب العربي، فقد كان له الجذور في التّراث النّقدي العربي حيث يُطلق عليه مسميات عديدة تُدرس صورها تحت مصطلحات مختلفة منها: توارد الخواطر، التّوليد، والإبداع، التّضمين، والاقتباس، والسّرقات الشعريّة، سرقة المعاني، التّداخل النّصي، العلاقة بين النّصوص، التّفاعل النّصي أو التّداخل النّصي أو المتعلقات النّصية. وكل هذه المصطلحات تشير إلى المفاهيم الواحدة. وهو باب منذ القديم لا يسلم منه أحد.²⁰ يلاحظ ابن رشيق بقوله "هذا باب متّسع جداً لا يقدر أحد من يدّعي أحد من الشعراء السلامة منه".²¹

أنواع التناص

أ. التناص الموضوعي أو الداخلي أو غير المباشر: هو التناص الذي يستنبط من نصّ الذي يرجع إلى تناص الافكار أو المقروء الثقافي أو الذاكرة التاريخية التي تستحضر تناصها بروحها أو بمعناها لا بحرفيّتها أو لغتها وتفهم من تلميحات وإماءاته النصّ وشفراته وتميزاته.²²

- ب. **التَّنَاصُ الشَّكْلِيّ أَوْ الْخَارِجِيّ أَوْ الْمُبَاشِرُ:** هو اجتراء قطعة من النص أو النصوص السابقة ووضعها في النَّصّ الجديد بعد توطئة لها مناسبة تجعلها تتلاءم مع الموقف الاتصالي الجديد وموضوع النَّصّ. وهذا النوع من التَّنَاصِ ينقسم إلى قسمين:
- التَّنَاصُ الشَّكْلِيّ الكامل الذي هو وضع نص مستقلّ ومتكامل بذاته في نص لاحق بعد اقتناعه من سياق نصّ غائب وذلك بعد التَّغْيِير أو التَّحْوِير الذي أجراه في بنيته الأصلية بالزيادة أو النِّقْصَان أو التَّقْدِيم أو التَّأْخِير، الخذف أو الإضافة، سواء هذا التَّغْيِير بسيطاً أو معقداً.
 - التَّنَاصُ الشَّكْلِيّ الجزئيّ الذي هو وضع عبارات أو جمل أو تراكيب غير مكتمل في نص لاحق مقتطفة من نصّ غائب من حيث بعض مفرداته أو كلماته أو شبه جملة.

مظاهر التَّنَاصِ الْقُرْآنِيّ

فقد تطوّر التَّنَاصُ الْقُرْآنِيّ من ظاهرة التَّنَاصِ في العصر الحديث الذي هو عبارة عن نسيج من الاقتباسات والإحالات والأصداء ببعض الخصائص القرآنية من حيث ألفاظه وصياغته وأساليبه ومعانيه وأفكاره في الأعمال الأدبية الجديدة للرونق والتجميل. لأن القرآن أكبر الكتب العربية ببراعته أساليبه وانسجام تراكيبه ومعانيه الرائعة. يقول أبو الوليد: "إني سمعتُ قولاً ما سمعتُ مثله قط، والله ما هو بالشعر ولا بالسحر ولا بالكهانة، يا معشر قريش أطعوني واجعلوها بي، وخلوا بين هذا الرجل وبين ما هو فيه"²³. ولعل على هذه الخصائص يقول محمّد أبو شهبه "القرآن هو كتاب العربية الأكبر ورموز وحدة العرب الكبرى، وجامعهم العظمي. وبه اكتسبت لغة العربية بقاءها وحيويتها. وبه صار العرب أمة واحدة مؤمنة موحدة متألّفة القلوب متجانسة المزاج متحدة للسان متشابهة البيان. ومنه استمد العرب علومهم ومعارفهم فما من علم من علوم إلاّ وله بالقرآن سبب وله منه ورْدٌ ومدد ولولا هذا الكتاب العربي المبين لاستعجمت لغة العرب"²⁴

ومن هذا المنطلق، نفهم أن التَّنَاصِ الْقُرْآنِيّ بمفهومه العام هو العلاقة الوثيقة بجميع مجالات حياة الإنسان. وأما بالنسبة إلى مفهومه الخاص حيث هو استخدام بعض نصوصه وأفكاره في الأعمال الأدبية الإبداعية. فقد استخدمه أغلب الشُعراء حسب ذوقه وفكرته. ذلك لأهداف متنوعة فمنها:

دلالاته العميقة ومضامينه

عرض وتحليل بعض أمثلة التعابير اليورباوية المتداولة في السياق القرآني وفيما يلي بعض الأمثلة من التعابير اليورباوية التابعة للسياق القرآني. تأتي هذه الأمثلة على قسمين، فقسم الأول يحتوى ببعض الألفاظ القرآنية المستعملة في الوجه المجازي في كلام اليوربا.

1. ابتعد عني مع سوء أعمالك (Ko birabinas re lo)
تأتي هذه العبارة لدى اليورباويين لطلب الإجتنا ب عن شخص الذى يعرف بسوء أخلاقه التى يضّرّ غيره في المجتمع. جاءت كلمة (Birabinas) من سورة الناس حيث يقول الله تعالى ﴿ قل أعوذ برب الناس... إلى آخره ﴾ (سورة الناس). والبنسنة إلى مضمون هذه السورة من حيث الله سبحانه تعالى أمر رسوله-صلواته عليه وسلم بالعياذ بالله رب الخلائق من جميع الشرور سواء من أيدي الناس أو الجن، ومن هنا ذهب اليورباويون إلى أن يطلقوا هذا المفهوم على كلّ من يعرفون بالسوء. وأنه بدو شك يستحق بقراءة عليه سورة الناس إتقاء شره. ثم ذكر هذا بالكلمة الموجزة (Birabinas)
2. ولد السوء (Omo waliasiri)
هذه العبارة المجازية الشائعة لدى اليورباويين. وهي المستعملة لوصف شخص معروف بأخلاق مذمومة خصوصاً من الشباب ذكراً أو أنثى. جاء "والعصر" في أول آية سورة العصر. وهو القسم بالدهر. ولكن اليورباويون أطلقوا على هذه الكلمة معنى سوء الخلق، باعتبار إلى أن سورة العصر تحدث عن لخسران لكل من خلف عن أوامر الله. قال الله تعالى ﴿ وَالْعَصْرُ، إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ، إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ ﴾ فقد استخدم اليورباويون معنى كلمة الخسران-الذى هو محور هذه السورة-على كل من تحلى بالأخلاق المذمومة في المجتمع
3. بلغ أمره منتهاه (Oro omo re ti de walalalina)
هذه العبارة المجازية يستعملها اليورباويون لوصف شخص الذى بلغ أمره الغاية من الجانب السلبي. إن آية (...وَلَا الضَّالِّينَ) وقعت في آخر سورة الفاتحة. ومعناها غير الذين أضلوا طريقة الهدى-الإسلام. وبالنسبة إلى وقوع هذه الآية (ولا الضالين) من سورة الفاتحة حيث ليست بعدها كلمة أخرى إلا السورة الجديدة. ومن هنا ذهب اليورباويون إلى اقتباس هذا الموقع واستعمله لوصف الأمر الذى بلغ منتهاه لدى شخص.
4. كأن هذا الأمر عجيب (Oro na da bi kayefi)
جاءت هذه العبارة على ألسنة اليورباويين لوصف عجائب الأمور في المجتمع. وأصل كلمة (kayefi) من "كَيْفَ" وهو حرف من الحروف الاستفهامية يُستعمل للبيان أو الوصف. جاءت في القرآن عدة الآيات على هذا المعنى. مثلاً قوله تعالى: ﴿ وَأَنْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِئُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ﴾ (البقرة/259) وقال أيضاً ﴿ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى ﴾ (البقرة/260)

وكلمة كيف من هذه الآيات تهدف إلى بيان الأمور التي كانت المستحيلة. بناءً على هذا المعنى اقتبس اليورباويون هذا اللفظ لتحقيق عجائب الأمور في مجتمعهم.

5. قد صارت لديه عادة (O to so di ibada)

شاعت هذه العبارة اليورباوية عن الطريقة المجازية لوصف الأحوال أو الأخلاق المتلاصقة بالشخص. جاءت كلمة العبادة من أصل فعل عَبَدَ ومن معانيه العبودية، الخضوع، والتذلل²⁵. وأما كلمة العبادة وهي الطاعة أو الإخلاص أو التمسك. فقد استخدم القرآن كلمة العبادة في شتى المواضع حيث تفيد هذه المعاني المذكورة أعلاه. مثلاً في قوله تعالى ﴿وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا﴾ (الكهف/110). وتفيد كلمة العبادة في هذه الآية الطاعة، والإخلاص. فبناءً على هذا، اقتبس اليورباويون هذه الكلمة مجازياً للعادة أو الأحوال المعتادة عليها الإنسان.

6. هم الكثيرون مثل أبناء يس (Won po bi omo Yasin)

وهذه عبارة مجازية أيضاً لدى اليورباويين لوصف عدد غزير من الناس. يُوجد لفظ يس في مطلع سورة يس. وهي من فواتح السور في القرآن التي اختلف عليها العلماء حقيقة معناها. وما الغرض الأساسي في وراء استخدامها لدى اليورباويين، هو اعتقاد المسلمين بأنها من السور القرآنية التي كانت قراءتها يستوجب سرعة استجابة الدعاء من الله تعالى. وبذلك اهتم الناس بقراءتها بعدد غير قليل، كلما مستهم بحاجة للدعاء. ومن هنا صار مثلاً يُضرب بها لوصف عدد غزير من الناس لدى اليورباويين.

7. نرجو منك المنأى (Jowo se ghafara fun wa die)

يستعمل اليورباويون هذه العبارة بغية اجتناب شخص عن آخر. فكلمة غَفَرَ تفيد العفو من شخص آخر. فقد استعملها القرآن من عدة مواضع. ومنها قوله تعالى ﴿يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ﴾ (الصف/12) وبسياق هذه العبارة ذهب اليورباويون إلى استخدامها لطلب اجتناب شخص عن الآخرين، ولعل ذهابه يسبب له الضرر أو التحقير. لذلك فيطلب منه المغفرة باستعمال هذه الكلمة.

ولد ذو خلق قبيح (Omo Butulu)

هذه العبارة المقتبسة من النص القرآني لوصف الإنسان الذي ليس له المعاملات الحسنة أو العلاقات الجميلة. فكلمة البُطْلُ تفيد نقيض الحق، اتباع اللهو أو الجهالة²⁶. فقد استعملها القرآن في عدة مواضع، فمنها ﴿فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَصِ بِالحَقِّ وَخَسِرْ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ﴾ (الغافر/78) فالبنسبة إلى هذا المعنى اتخذها اليورباويون لوصف الإنسان الذين تمتلأوا بالأخلاق الرذيلة في المجتمع.

8. لا يعرف ذلك الولد قدره (Omo naa ko mo babu ara re)

إن هذه العبارة المجازية عند اليورباويين لتنبية الشخص الذي لا يقف عند منتهاه أو الذي لا يعرف قدره. ومن المعروف أن لأبواب أنواعاً متعددة منها طويل وقصير. ولكل باب يدخله الناس حسب مكانه أو مرطوبته في المجتمع. كما يقول النبي يعقوب –عليه الصلاة والسلام- لأبنائه في القرآن: ﴿وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ﴾ (يوسف/67) الباب الذي يناسب كل واحد منهم. فبناءً

على هذا، اقتبس اليورباويون هذه الفكرة، واستعملوها في أقوالهم اليومية تنبيهاً حذراً لكل إنسان أن يقف على حدوده بدون تجاوز إلى مالا طاقة له حتى يسبب له الدّل والتحقيق.

9. أنت تمتع بحالك الآن فسوف تذوق العسر (Onje sari ni, o pada gba awe re) هذه العبارة المجازية جاءت لتنبيه شخص أتاه الله كل فضل وكرم ولكنه لم يغتتمها بل ضيعها. فيقول له اليورباويون مثل هذا القول بأنه في حالة التمتع وسوف تعاقبه الندامة. فكلمة الأسحار مأخوذة من القرآن حيث قال الله تعالى: ﴿كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ، وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ﴾ (الذريات/17-18) الأسحار هنا القيام في آخر الليل. وأما السحور هو الطعام اللّفيف يأكله المسلمون في وقت الأسحار. فقد يعتبر هذا الطعام الرّحصة والرحمة من الله تعالى للصائمين قبل قيام بالصّوم في النّهار حيث يشعر بالجوع والعطش. ومن هذا المعنى أخذ اليورباويون وصف الإنسان الذي له كل الخيرات ولكنه لم يعملها في وجه الخير. فبذلك فإنه لابدّ يذوق الندامة

تناول هذا القسم بعض النّصوص القرآنية المستعملة على الوجه الحقيقي في التّعابير اليورباوية:

بنس الولد (Omo walibisa)

اقتبس اليورباويون كلمة بنس من القرآن الكريم. فقد جاءت هذه الكلمة في عدة مواضع من القرآن، ومنها قوله تعالى ﴿وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ (البقرة/102) وله أيضاً ﴿فَحَسْبُ جَهَنَّمَ وَلَيْسَ الْمُهَادُ﴾ (البقرة/207) ومن معانيها العذاب، الافتقار، السّوء. ومن المنطلق هذا، فدخل هذا المعنى التعابير اليورباوية اليومية لوصف شخص معروف بالأخلاق القبيحة.

1. فقد تصاحب مع ذلك الخلق (O ti ba iwa naa saaba) فكانت كلمة تصاحب هي كلمة مأخوذة من النّص القرآني حيث أنها تشير إلى إتخاذ شخص رقيقاً أو شريكاً حميماً. فقد وُردَ كلمة الصاحب من القرآن في عدة مواضع. كقوله تعالى: ﴿إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا﴾ (التوبة/40) ومن هذه الدلالة تسربت الكلمة إلى المفردات اليورباوية حيث تفيد الأخلاق أو العادة التي لا تفرق صاحبه.

2. إبتعدُ عنى (Kuro ni sakani mi)

فهذه العبارة اليورباوية تطلب بها إجتنب شخص عن شخص آخر. فكلمة (sakani) من السكّن بمعنى الوقت، السكنينة، الرّخاء، الموقع، المقر، المقام، المكان، الجانب، الطّرف. فقد جاء القرآن الكريم ببعض هذه المعانى. وأما المعنى المناسب لهذه العبارة اليورباوية وهو الجانب، أو الطرف. كما يقول القرآن ﴿أَسْكُتُوا مِنْ حَيْثُ سَكُنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ﴾ (الطلاق/6) ومن هنا دخلت في اللغة اليورباوية على الوجه

الحقيقي لطلب من شخص أن يترك مكاناً.

3. هذه المصيبة الكبرى-الموت (Ajalu buruku ni isele naa) يستعمل هذه العبارة لوصف الحادثة الجليلة خصوصاً الموت. ولكلمة الأجل معاني عديدة، منها الموت، الوقت، المفزع، الهلاك. وفي أكثر المواضع من القرآن تفيد الموت، مثلاً قوله تعالى ﴿ وَلِكُلِّ أَمَةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴾ (يوسف/49) ومن هذه الدلالة تسربت إلى السنة اليورباوية حيث تفيد الموت كما استعمل في القرآن الكريم.

4. أهلك الله ذلك الولد (Olohun ni yoo halaka omo naa) تجرى هذه العبارة على السنة الناس لطلب لعنة الله على شخص. ومن معاني كلمة الهلك التقويض، التدمير، الإفلاس، التلاشي، الاتلاف. وفي قوله تعالى ﴿ أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ ﴾ (الأنعام/6) ومن هنا دخلت هذه الكلمة إلى المعاجم اليورباوية، وصارت المستعملة في المجتمع على المعنى الذي جاء به القرآن الكريم. 5. قد استغرق ذلك العمل وقت طويل (Ise naa gba wakati to gun) اهتم اليورباويون بهذه العبارة لتحديد الزمن المعين. فقد استعمل القرآن هذه الكلمة-الوقت. كقوله تعالى: ﴿ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴾ (ص/88). ومن هنا ذهب اليورباويون إلى استعمالها كما استخدمها القرآن الكريم.

6. أتمنى منك شيئاً (Mo ni tanmo o inkan kan lodo) جاءت هذه العبارة في المجتمع اليورباوي لطلب به شيء من غير. فكلمة تمنى كلمة عربية بمعنى الرجاء، الشوق، البغية، الأمنية، الحرص وما إلى ذلك. فقد استعملها القرآن على هذه المعاني. فمنها قوله تعالى ﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى ﴾ (الحج/52) وتعامل مع القرآن دخلت هذا المعنى إلى السنة اليورباوية وتفيد نفس المعنى.

7. قد بلغ الرجل سن الرشد (Omo naa ti balagha) تستعمل هذه العبارة لتحقيق سن البلوغ لشخص. فلفظ البلوغ تفيد النضوج، الإحتلام. وفي القرآن قوله تعالى ﴿ حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ﴾ (الأحقاف/15) ومن أجل هذا، ترعرعت الكلمة في المعاجم اليورباوية واستعمالها مباشرة كما كان في القرآن المجيد.

8. رجل تافه أو باطل (Omo o ni Jibiti) هذه العبارة يستعمل لوصف شخص ذكرنا كان أو أنثى التي ليس لها الإنصاف في

أخلاقها أو معاملاتها. جاءت هذه الكلمة في القرآن حيث يقول الله ﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْثُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجَنَبِ وَالطَّاعُوتِ ﴾ (النساء/50) فالبنسبة إلى هذا المعنى ذهب اليورباويون إلى استعمالها كما استعمالها القرآن.

9. توبو إلى الله من سوء العمل (E tuuba ninu ise ibi)
هذه العبارة الشائعة يستعمل في المجتمع اليورباوي لإنسان أن يرجع من ذنوبه إلى الله تعالى. فلفظ توبو من التوبة وهو طلب المغفرة من الله تعالى من نتيجة ما ارتكبه أحد من المعصية. فقد استعمل القرآن هذه اللفظة في عدة مواضع. فمنها قوله تعالى ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا ﴾ (التحریم/8) ومن كثرة استماع هذا الكلمة مع معانيها على لسان العلماء من الوعظ والإرشاد، ظهر استعمالها بالجماهير.

الخاتمة

فقد تناولنا في السطور السابقة دراسة تحليلية تناصية عن التعبيرات اليورباوية المتداولة التي ترجع أصلها إلى السياق القرآني. فقد تناولت هذه الدراسة تاريخ وجيز عن تاريخ بلاد اليوربا ودخول الإسلام فيها وتأسيس وانتشار المدارس القرآنية فيها. ثم جرى الحديث على مفهوم التناص ثم التناص القرآني. ثم إلى مدى تأثرت النصوص القرآنية على العبارات اليورباوية، ذلك من نتيجة تعاملهم مع القرآن الكريم. ثم ذكرنا بعض الأمثلة من التعبيرات اليورباوية التي أصلها من النصوص القرآنية مجازية كانت أو حقيقية. ثم وصلت هذه الدراسة على الملاحظات الآتية

- أ. إن استعمال هذه التعبيرات القرآنية لدى اليورباويين لم تقتصر على قوم دون آخر فقد اشترك في استعمالها المسلمون وغيرهم بدون التعصب الديني.
- ب. تسربت النصوص القرآنية على ألسنة الناس من خلال كثرة تعامل مع القرآن الكريم من دراسة القرآن في المدارس العربية أو مجالس الوعظ والإرشاد وتفسير القرآن في أيام رمضان.
- ج. لا يعرف كثيرون من اليورباويين معاني الكلمات الدخيلة في تعابيرهم اليومية النصوص القرآنية.
- د. لم يوجد من الدراسات حول قضية الألفاظ العربية في المفردات اليورباوية ترجع أصل بعض الكلمات إلى السياق القرآني قبل هذه الدراسة المتواضعة.
- هـ. ستكون هذه الدراسة مفتاحاً للباحثين الآخرين على تحقيق علاقة بين اللغة العربية واليورباوية.

الهوامش والمراجع

1. محمّد أبو شهبة (1987) المدخل للتراث القرآني، الطبعة الثانية، الرياض، دار اللواء، ص. 34.
2. أحمد حسن الباقوري (1969) أثر القرآن الكريم في اللغة العربية، مصر، دار المعارف، ص 33.
3. آدم عبد الله الإلوري، (د/ت) نسيم الصبا في أخبار الإسلام وعلماء بلاد الیوربا، مكتبة الآداب والمطبعة النموذجية، الطبعة الثانية، ص18
4. مصطفى زغلول السنوسي، (1987م) أزهار الربا في أخبار بلاد یوربا، طبعة شركة تكنو برس الحديثة وإشراف القديم الفني في مكتبة مجلة المنبر، بیروت، الطبعة الأولى، ص21.
5. آدم عبد الله الإلوري، (1971م) الإسلام في نیجیریا والشیخ عثمان بن فودي الفلاني، الطبعة الثانية، بدون اسم الناشر، ص 32-33.
6. مصطفى زغلول السنوسي (1987) أزهار الربا في أخبار بلاد یوربا، الطبعة الأولى، بیروت، القسم الفني، ص 63
7. آدم عبد الله الإلوری (1990) نسیم الصبا في أخبار الإسلام وعلماء بلاد یوربا، القاهرة، مكتبة وهبة، ص 32
8. Amidu Sanni, Arabic Studies in the Nigeria University System: Retrospection, unpublished paper Presented at the International Introspection and Projection, Conference held at University of Ibadan in marking the 50th Year Anniversary of Establishment of Arabic and Islamic Studies at the University, p. 99, 2012
9. محمد زغلول سلام، أثر القرآن في تطور النقد العربي إلى آخر القرن الهجري، ص. 29.
10. عبد الجلیل أبایومی " واقع مناهج التعليم العربي في نیجیریا" مقالة منقولة في اليوم 2019/05/07 في <http://knol.google.com/k>
11. آدم عبد الله الإلوری (1990) نظم الصبا في أخبار علماء بلاد یوربا ص 177
12. محمد زبیر عباسی (2014) التناص: مفهومه وخطر تطبيقه على القرآن الكريم، رسالة الدكتوراه، جامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، ص 30
13. محمد عزام (2005م) شعرية الخطاب السردی، دمشق، اتحاد الكاب العرب، ص 116
14. ابن درید الأزدي (1932) جمهرة اللغة، مؤسسة الحلبي وشركاؤه للنشر والتوزيع، القاهرة، جـ 1، ص 103
15. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر، بیروت، ج 7 مادة نص، ص 97-98
16. مصطفى إبراهيم وآخرون (د/ت) المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، دار أحياء التراث العربي، بیروت.
17. محمد عزام (2001) النص الغائب: تجليات التناص في الشعر العربي، دمشق، منشورات اتحاد الكتاب العربي، ص 29
18. عبد الله الغدامي (1985) الخطبة من البنيوية إلى التشریحية، النادي الأدبي الثقافي، جدة المملكة العربية. ص 320، نقلا من مقالة " التناص القرآني في شعر غادة السمان" — شازد كريم عثمان ولمياء ياسين حمزة. نقلا في اليوم 2019/03/02م في www.alarabiainconference.org
19. مفتاح، محمد، (1992م) تحليل الخطاب الشعري: استراتيجيات التناص، الطبعة الثالثة، مصر، الدار البيضاء. نقلا من نسیم عموري (2017م) التناص القرآني في أشعار أديب كمال الدين، مجلة مركز دراسات الكوفة: مجلة فصيلة محكمة، العدد 47، ص

20. نعيم عموري (2017) التناص القرآني في أشعار أديب كمال الدين، مجلة مركز دراسات الكوفة: مجلة فصلية محكمة، العدد 47، ص 208، وانظر أيضاً الأسدي عبد الستار (2000) "ماهية التناص" في مجلة الرافد، ص 14
21. ابن رشيق القيرواني، علي بن الحسن (2001م) العمدة في محاسن الشعر و آدابه و نقده. بيروت، المكتبة العصرية، الطبعة الأولى. ص 280
22. خليل برونبي و نعيم عمروى (1431هـ) التناص القرآني في رواية حكايات حارتنا لنجيب محفوظ، في آفاق الحضارة الإسلامية الأكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، السنة الثالثة عشر، العدد الثاني ص 151
23. محمد زغلول سلام (1952) أثر القرآن في تطور النقد العربي إلى آخر القرن الرابع الهجري، ط/1، الإسكندرية، مكتبة الشباب، ص: 9
24. محمد محمد أبو شهبة (1987) المدخل للدراسات القرآنية، الطبعة الثانية، الرياض، دار اللواء. ص. 34
25. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر ، بيروت، مادة عبد، ص 2776
26. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر ، بيروت، مادة بطل، ص 302.